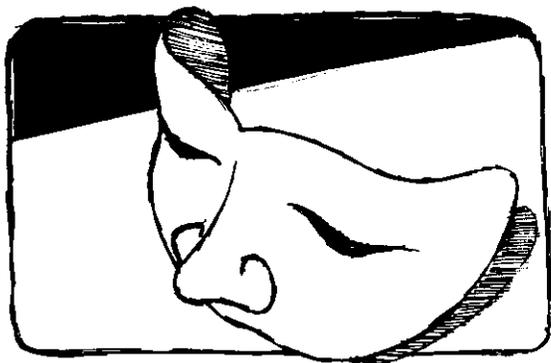


# KANTAN

PIEZA DE TEATRO NOH  
Atribuida a Zeami

TRADUCCION DE LA VERSION INGLESA DE ARTHUR VALLEY  
POR JORGE GLASSER



## PERSONAJES:

Anfitriona	Dos barrenderas
Rosei	Un pequeño danzarín
Enviado	Dos cortesanas
	Coro

### **Anfitriona:**

Yo que ahora me encuentro frente a vosotros, soy una mujer de la aldea de Kantan, en la China.

Hace mucho tiempo brindé alojamiento a un brujo; en pago, me dejó una famosa almohada, llamada la almohada de Kantan.

El que duerma sobre dicha almohada, podrá ver en un momento de sueño, su pasado o su porvenir revelado ante sí mismo y de esta manera despierta en estado de iluminación.

En caso de que llegaran hoy unos piadosos viajeros, les ruego acudir a mí.

*(toma la almohada y la coloca sobre el estrado cubierto que representa primero la cama, y luego el palacio).*

**Rosel:** *(entra)*

Perdida en el recorrido de la vida ¿comprendí por fin que el sendero que recorro no es sino el sendero de mis sueños?

Me llamo Rosel y vengo del país de Shoku. Aún cuando nací a la condición humana, no he seguido los pasos de Buda, sino que he estado errando desde el anochecer hasta la aurora y desde la aurora al anochecer.

Oigo decir que sobre la Colina de las Ovejas que Vuelan, en el país del So (1), vive un sabio poderoso; y ahora me apresuro a visitarle para que me diga qué regla deberá guiarme en la vida.

*(Canción del Viajante)*

Bien escondidas detrás de las celestes avenidas, están las remotas tierras en las que me fue destinado habitar.  
Me arrastro por las colinas con mi capa harapienta; por las colinas nuevamente: crepúsculo en los pantanos y crepúsculo en las montañas y crepúsculo en las aldeas me encerraron muchas veces, hasta hoy, en la aldea de Kantan.

Extraño para mí salvo en nombre, mi jornada termina.

He viajado tan rápido que ya he llegado a la aldea de Kantan.

A pesar de que está aún alto el sol, esta noche permaneceré aquí.  
*(golpeando)* ¿Puedo entrar?

**Anfitrión:**

¿Quién es?

**Rosel:**

Soy un viajante, le ruego que me aloje por esta noche.

**Anfitrión:**

Sí, puedo alojarle; por favor, venga por acá... Parece usted viajar solito, dígame de dónde viene y a dónde va.

**Rosel:**

Vengo del país de Shoku. Me dicen que en la colina de las Ovejas que Vuelan vive un sabio; y quiero visitarle para que me diga qué rumbo debo darle a mi vida.

**Anfltriona:**

Está muy lejos para llegar a la Colina de las Ovejas que Vuelan. ¡Escucha! Una vez se alojó aquí un mago y me regaló una almohada maravillosa, llamada la Almohada de Kantan: el que sobre ella duerma, verá todo su porvenir en un momento de sueño.

**Rosel:**

¿Dónde está la almohada?

**Anfltriona:**

Está sobre la cama.

**Rosel:**

Voy a acostarme sobre ella

**Anfltriona:**

Mientras tanto le prepararé un poco de mijo en el fuego.

**Rosel (acercándose a la cama):**

De modo que ésta es la almohada, ¿la almohada de Kantan sobre la cual he oído contar cosas extrañas?

El cielo me ha guiado hasta ella, de modo que yo que salí para descubrir el secreto de la vida pueda, en un sueño, saborear el mundo.

Como uno cuya vida ha sido como la rápida lluvia de verano, que desperdiciando el medio día, se volteó de lado, en busca del sueño en la orilla;

Sobre la almohada de Kantan que le prestaron, posó su cabeza y durmió.

*(Mientras Rosel aún canta dichas palabras, entra el Enviado, seguido por dos asistentes quienes llevan una litera. El Enviado da un golpe en la cama).*

**Enviado:**

¡Rosei! ¡Rosei! Debo hablarte.

*(Rosei, quien estuvo echado cubierto su rostro con el abanico se levanta cuando comienza a hablar el Enviado).*

**Rosei:**

Pero ¿quién eres tú?

**El Enviado:**

He venido como mensajero para anunciarte que el Emperador del País de So (2) abdica de su trono y ordena que Rosei gobierne en su lugar.

**Rosei:**

¡Impensable! Yo, ¿Rey? Pero, ¿por qué razón se me asigna dicha tarea?

**El Enviado:**

No me atrevo a determinarlo. Sin duda se encontraron señales auspiciadoras en el semblante de vuestra majestad, señales que indican que vos deberás gobernar el país. No perdamos tiempo. Os ruego que os digneis entrar en la litera.

**Rosei** *(contemplando con sorpresa la litera):*

¿Pero, qué cosa es esta?

¿Una litera adornada de rocío y piedras resplandecientes?

No tengo costumbre de viajar montado. ¡Semejante esplendor!

No me imaginaba yo, cuando anteriormente mis pies cansados trotaban por caminos desconocidos, que sería llevado como rey al término de mi jornada.

¿Acaso me llevan al cielo?

CORO

En una litera cubierta de joyas os llevan por el Camino de la Sabiduría; aquí aprenderéis que la flor de la gloria se desvanece como el sueño

de un momento. Ved, os convertís en el hombre de las nubes del cielo (3).

Los palacios de antiguos reyes se levantan ante vos, el Salón de Abo, la Torre del Dragón (4).

Sus techos bañados en la luz de la luna resplandecen en lo alto por sobre las altas nubes.

La luz se derrama y vuelve a derramarse como alta marea (5).

¡Oh, visión espléndida! Un patio de arena de oro y de plata; y aquellos quienes pasan por los cuatro costados por la puerta adornada de joyas están cubiertos de una corona de luz sorprendente.

En las ciudades del cielo, en el hogar de los Dioses, había pensado, resplandecen tales haces silenciosos sobre las paredes de piedra; nunca levantadas sobre el palacio por la mano del hombre.

Tesoros, mil variedades, diez mil variedades, uniendo tributo con tributo, una miriada de reyes vasallos se inclinan ante el trono.

Banderas de mil señores, de diez mil señores, resplandecen multicolores en el cielo, y el ruido de su batir en el viento envuelve la tierra que devuelve el eco.

**Rosei:**

Y en el Oriente.

#### CORO

Sobre una colina de plata de treinta codos de alto se irguió un timón dorado del sol.

**Rosel:**

Y en el Occidente

Por sobre una colina dorada de treinta codos de alto, se irguió un timón plateado del sol, para comprobar sus palabras que cantaban.

"En el Palacio de la Larga Vida" (6) cesan las Primaveras y los Otoños.

Ante la Puerta de la Juventud sin Fin (7) pasan lentamente los días y los meses (8).

**Cortesano:**

Deseo dirigirme a Vuestra Majestad. Vuestra Majestad ha reinado durante cincuenta años. No tiene sino que dignarse a beber de esta poción y viviréis mil años. ¡Ved! yo os traigo el néctar y el cáliz.

**Rosel:**

¿El néctar?

**Cortesano:**

Es el vino que beben los inmortales.

**Rosel:**

¿El cáliz?

**Cortesano:**

Es la copa de la cual beben.

**Rosel:**

¡El vino mágico! Pasará un millar de generaciones.

**Cortesano:**

O de lo contrario, se desvanecerá la primavera de vuestra gloria.

**Rosel:**

Generoso de mi...

**Cortesano:**

Vuestro pueblo próspero

CORO

Por siempre jamás  
La tierra asegurada;  
La flor de la gloria reluciente  
La "hierba del crecimiento"  
aumentando la alegría  
veremos dentro de cáliz.  
¡Ved! De mano en mano pasa.  
"Beberé", grita.

**Rosei:**

Circula mágico cáliz

CORO

Circulando de mano en mano (9)  
Como en la Fiesta de los Cálices Flotantes (10)  
Las manos salientes de mangas de damasco detienen la copa  
nadando en remolino en la ávida corriente;  
Ora lanzada, ora llegada (11)  
¡Oh!, alegre luz relampagueante, que durará largo tiempo como se  
espacian los círculos del cáliz de plata (12).

**Danzarín:**

El rocío del blanco crisantemo.

CORO

El rocío de las flores goteando de día en día  
¿En cuántos miles de años habrá llegado a formar un estanque? (13)  
No faltará, no faltará  
la fuente de nuestra inmortalidad.  
Extrae y sin embargo brota.  
Bebe, y para su gusto es tan dulce como el manjar inmortal de los  
dioses.  
Su corazón se aligera; día y noche en algazara inimaginable.  
Orgullo y gloria incomparables pasarán eternamente.

*(Fin de la danza de los bailarines. Rosei que había estado mirando la danza, salta  
ahora en éxtasis para bailar el Gaku o la Danza de la Corte).*

**Rosei:**

La primavera de mi gloria no se desvanece...

CORO

Muchas veces contemplarás la pálida luna del alba...

**Rosei:**

Esta es la danza de los hombres de la luna; las plumosas mangas se  
amontonan cual nube; canto la canción de la alegría desde el  
anochecer al amanecer.

CORO

Hasta la noche cantamos.  
El sol sigue brillando nuevamente, ahora se hunde, es de noche...

**Rosei:**

No. ¡Llegó la madrugada!

CORO

Pensábamos que la mañana comenzaba y he aquí la luna.

**Rosei:**

Nuevamente brilla con claridad.

CORO

Apenas la primavera abrió sus frescas flores

**Rosei:**

Cuando las hojas se tiñen de carmesí

CORO

Todavía estamos en verano.

**Rosei:**

No, cae la nieve.

CORO

*(Hablando a nombre de Rosei)*

He mirado pasar las estaciones, la primavera, el verano, el otoño, el invierno, un millar de árboles, un millar de flores eran extrañas y hermosas en su orgullo.

Así pasó el tiempo, y ahora han pasado por mí cincuenta años de gloria, y ya que eran un sueño,

*(En este momento un ayudante vuelve trayendo la almohada y la coloca en el "palacio", que se vuelve de nuevo).*

Todo, todo desapareció y yo me despierto.  
Sobre la almohada en la cual reposó mi cabeza,

118 Arte y Cultura

la almohada de Kantan.

*(El bailarín y los dos Cortesanos se deslizan para afuera a través de la puerta lateral "kirido"; Rosei se subió a la cama y está dormido).*

**Anfitrión** (dando golpes de abanico):

¡Escucha, viajante! Tu mijo está listo. Ven pronto y come tu cena.

**Rosel:** *(Levantándose lentamente de la cama)*

Rosei despertó de su sueño...

CORO

Despertó de su sueño  
Las primaveras y los otoños de cincuenta años desaparecieron con  
toda su gloria.  
Aturdido se levanta de su lecho.

**Rosel:**

¿A dónde fueron los que eran tan numerosos...?

CORO

¿Las reinas y las damas de honor? Lo que yo suponía eran sus  
voces.

**Rosel:**

No eran sino los susurros del viento en los árboles.

CORO

Los palacios y las torres...

**Rosel:**

No eran sino la tienda de camadas de Kantan.

CORO

El tiempo de mi gloria.

**Rosel:**

Aquellos cincuenta años.

CORO

No eran un espacio de un ensueño.

**Rosel:**

Soñé mientras hervía un bolo de mijo.

CORO

Es lo inescrutable, el misterio.

**Rosel:**

Sin embargo, cuando bien se considera la vida del hombre en el mundo de los humanos...

CORO

Entonces veréis que cien años de dicha,  
se desvanecen cual sueño al cerrar la muerte su secuencia.  
De este modo también terminaron los cincuenta años de gobierno de este monarca.

Ambición, longitud de los días, algazaras y real gobierno.  
Todo, todo terminó así, todo ha sido un sueño, soñado mientras hervía el mijo.

**Rosel:**

¡ Gloria a la Trinidad (14)  
Gloria a la Trinidad !

CORO

¿ Buscáis un sabio para aflojar los lazos que os unían a los votos de la vida?

Esta almohada es el oráculo que buscábais.

Ahora, el caminante va contento de haber aprendido lo que aquí aprendió: que la vida no es sino sueño.

Volverá a su hogar desde la aldea de Kantan.